

Włodzimierz Wysoczański

Uniwersytet Wrocławski

Polska

<https://orcid.org/0000-0003-3516-3240>

Сложности воспроизводимости. Репродуктивность фразем в свете инноваций (на материале выбранных единиц)

Аннотация. Принимаемый в направлении фразеологии отправителя критерий воспроизводимости, а более точно, репродуктивности, значит изложение её как дефиниционного свойства репродуктов, определяет основное переориентирование воспроизводимости с “как таковой” по памяти на инновационное приспособление к ситуативному контексту. Наше изложение, основанное на материале из разных источников, главным образом словарных и массмедиа, концентрируется на контекстной проблематике репродуктивности выбранных многословесных единиц языка по отношению к инновациям. Основную ось рассуждений составляет рассмотрение репродуктивности с точки зрения коррелятивности и процесса стабилизации в общественном языковом обычае и в традиции компонентной структуры с подобающим смысловым наполнением.

Ключевые слова: *фразеология, фразема, репродукт, воспроизводимость, репродуктивность*

1. Воспроизводимость. Репродуктивность.

Введение в проблематику

О воспроизводимости во фразеологических исследованиях речь идёт о дефиниционном свойстве фразеологизма¹. Не представляя здесь многочисленных констатаций такого рода, стоит отметить, что воспроизводимость упоминается в дефинициях обычно как одна из нескольких либо даже более десяти других обязательных свойств, определяющих специфику фразеологической единицы. Не входя также в неклассические

¹ Хотя есть позиция, по которой её не возводят в ранг конститутивного свойства фразеологии.

каноны фразеологии, нужно заметить, что воспроизводимость воспринималась как «фактор, сопутствующий стабильности фразеологических единиц»² либо как «результат устойчивости словосочетания» (см. Chlebda 2003: 178–182), объяснялась многообразно, кроме прочего, как «намеренное повторение словосочетания, которое было уже использовано в другой коммуникативной ситуации» (Lewicki 2003: 120).

В предложенной в своё время Войцехом Хлебдой прагматической фразеологии основным вопросом было «поведение» («образ действий») фразеологизма в процессе формирования высказывания, то есть захват «фразеологии в движении» (см. Chlebda 1997: 9–10). В этом направлении – позже называемом также фразеологией адресанта или фразематикой – в упомянутом функционировании фразеологизма в конкретном акте высказывания самая существенная установка сводится к различению двух одновременных процедур, а именно: части воссоздаваемой, репродуцированной, а также части создаваемой самостоятельно, сформированной в чрезвычайном порядке, поэтому в результате здесь имеется в виду подчёркивание воспроизводимости «в данной ситуации и для выражения данного содержательного потенциала» ввиду повсеместно указываемой в дефинициях фразеологизма «воспроизводимости-вообще» (см. Chlebda 1994: 109–110). По отношению к фразеологии, помещенной в ситуативный и коммуникативный контексты, воспроизведение является тем, что дано «в уже оформленном виде, а значит относительно готовой», причём по мнению автора этой концепции воспроизводимость признаётся (вместе с многословностью) достаточным критерием дефиниции фраземы (см. Chlebda 1994: 109; Chlebda 2003: 49)³. Видение, в соответствии с которым «единственными надёжными и глобальными критериями фразеологичности словосочетаний являются многословность и референциальность вместе с закреплением в языке», воспроизводимость (вместе с запоминанием и ситуативностью, исполняющей функцию модификатора семантики) является проявлением закрепления (см. Müldner-Nieckowski 2007: 117).

² Здесь и далее перевод с польского языка наш – W.W.

³ Принимая, что «любой фразеологизм должен обладать устойчивостью», именно в устойчивости выделяется структурный аспект, характеризующий выражение с точки зрения его внутреннего устройства и аспект узальный (социальный), относящийся «к восприятию и воспроизводству выражения в языковом сообществе», вследствие чего, например, выражение *сыграть в ящик* 'умереть' является, с одной стороны, идиомой потому, что «оно переинтерпретировано и не вполне прозрачно» и одновременно – с другой стороны – потому, что «оно устойчиво со структурной точки зрения и постоянно воспроизводится носителями языка именно в такой форме (и тем самым узально)» (см. Баранов, Добровольский 2013: 62).

В свете вышеуказанных приближений можно констатировать, что понятие воспроизводимости по отношению к фразеологии понимается не однозначно. Указывается возможность непрерывного воспроизведения в той же самой форме в длинных периодах, напр. сочетания на польском языке *wziąć nogi za pas* [пуститься наутёк] в том самом составе в течение трёх веков, что свидетельствует о его сильном закреплении «в словарном составе языка в памяти польской языковой среды», причём «принимая оборот, компоненты которого являются высказываниями, каждое поколение будет вынуждено понять его заново, будет вынуждено попробовать его, переживая фигуральность или остроту его нереальности и проверяя, в какой сфере допустимы здесь инновации»⁴ (Lewicki 2003: 122). Воспроизводимость во фразематике обозначает «готовность» фраземы, отождествляемой с «готовностью к преобразованиям», более точно – сотни тысяч или миллионы «готовых» единиц «готовых» к видоизменениям, перенесениям (Chlebda 2003: 257–258, 262). Воспроизводимость, или вернее репродуктивность как дефиниционное свойство фразем (по новейшей терминологии – репродуктов) не обозначает однако «механического копирования раз и навсегда установленных форм образцов», многословные репродукты могут быть употреблены в конкретных высказываниях “в виде модифицированной формы”, или же перенесены «в новый для себя контекст», что приводит к сдвигу его значения и созданию неологизма (см. Chlebda 2010: 17–18)⁵. Согласно другим позициям, запоминание и воспроизведение таких единиц, как, например, *odsyłać do domu* [отсылать домой], «не опирается на элементы, только на факторы, которые являются продуктами распада многословных единиц и в уме сохраняют статус “свободного интегрирования”». В таком понимании «текстовые сочетания слов являются там лишёнными слитности», всё же в их соседстве «сохранён след их связанности», что содействует разным конфигурациям и слиянию с «похожими факторами, принадлежащими к другим единицам языка», а также наруше-

⁴ Сравни здесь мнение, что основной понятийный класс фразеологии отправителя – это стереотипы, т.е. многословные единицы, воспроизводимые по памяти (без изменений или обновляемые) (см. Lewicki 2003: 30).

⁵ Существенным вопросом считается обращение внимания на многословные единицы по отношению к явлению лакуарности, то есть конструкциям, не имеющих эквивалентов в форме постоянного словосочетания в целевом языке, в особенности имея в виду, что «разноязычные реализации отдельных значений, которые имеют вид многословных сочетаний, носящих характер репродуктов, принадлежат трём традиционно выделяемым группам эквивалентов; которыми являются эквиваленты абсолютные, частичные и параллельные» (см. Szerszunowicz 2016: 40–46, 164).

ниям, что объясняет «лёгкость возникновения фразеологических инноваций», а также неправильную подборку субститутов (см. Müldner-Nieckowski 2007: 110).

В связи с сигнализированными вопросами основной целью нашего изложения будет рассмотрение контекстной репродуцированности многословных единиц языка по отношению к инновациям. Конкретно, в опоре на текстовый корпусный материал (*Национального корпуса польского языка*, см. НКJP) разных жанров, особенно публицистических, будет показано фактическое «поведение» фразеологии, действительная воспроизводимость в пределе многословных репродуктов, что разрешит – как предполагается – обнаружить частные и общие закономерности репродуцированности⁶.

2. Воспроизводимость. Аналитический материал репродуктов

Выборочно будут представлены некоторые фраземы польского языка, причём указание их словарных образов совершается в опоре на четыре печатных словарей по фразеологии, изданных в 1961–2002 годах и актуального он-лайн словаря⁷. Выбранные единицы можно сгруппировать в трёх собраниях.

(I.) Первую группу представляют единицы, появляющиеся как экземплификации репродуктов в работах, посвящённых фразематике (репродуктам):

(1) *na biednego nie trafiło* [на бедного не попало] – словарная форма и значение: *na biednego nie trafiło* 'ktoś jest na tyle zamożny, że nie odczuje dodatkowych obciążeń materialnych, niespodziewanych strat finansowych [кто-то настолько обеспеченный, что не ощутит дополнительных материальных нагрузок, неожиданных финансовых затрат]' (WSFJP);

(2) *przykłady można by mnożyć* [примеры можно бы приумножать] – из готовых фраз;

⁶ Помимо обобщающего характера данных изысканий, не направленных на представление конкретного типа многословных единиц, нужно в этом месте отметить указываемые замечания по отношению к корпусным исследованиям в описании определённых конструкций ввиду недостаточного количества текстовой репрезентации, содержащей их, а особенно для проверки степени повторяемости отдельных единиц данного рода, напр., потех (см. Kozioł-Chrzanowska 2012: 255).

⁷ Bąba et al. 2005 (PSFJP); Kłosińska et al. 2005 (WSF); Müldner-Nieckowski 2003 (WSFJP); Skorupka 1967 (SFJP); (WSJP).

(3) *jeszcze czego ci się zachciewa!* [вот чего тебе ещё хочется!];

(4) *trzeba było widzieć jego minę!* [нужно было видеть его выражение!] – из фатизмов и эмотивов.

(II.) Второй комплекс представляют некоторые другие, также выбранные нами в случайном порядке многословные единицы из фразеопаремического запаса польского языка.

(5) (5.1) *porusza/poruszyć niebo i ziemię* [взволновать небо и землю] – словарная форма и значение: *porusza, poruszyć niebo i ziemię* 'używać wszelkich środków, wpływów dla osiągnięcia czegoś [использовать всякие средства, влияния для достижения чего-либо]' (PSFJP); (5.2) *poruszyć niebo i ziemię* – словарная форма и значение: *poruszyć niebo i ziemię* 'zabiegając o coś, użyć wszelkich środków, wykorzystać wszystkie możliwości' (WSFJP); *poruszyć niebo i ziemię* 'użyć wszelkich możliwych sposobów, zwrócić się do wszelkich możliwych instancji dla osiągnięcia czegoś' (WSF); (5.3) *któs poruszył niebo i ziemię* – словарная форма и значение: *któs poruszył niebo i ziemię* 'ktoś użył wszelkich możliwych sposobów, aby coś osiągnąć' (WSJP);

(6) (6.1) *czas goi/leczy rany* [время заживает/лечит раны] – словарная форма и значение: *czas goi/leczy rany* (SFJP); (6.2) *czas leczy/goi [wszystkie] rany* – словарная форма и значение: *czas leczy, goi [wszystkie] rany* 'przemijanie łagodzi bolesne przeżycia, pozwala o nich zapomnieć [минование утоляет болезненные переживания, даёт о них забыть]' (WSF); (6.3) *coś leczy rany* – словарная форма и значение: *coś leczy rany* 'coś pozwala zapomnieć o przykrościach, kłopotach, porażkach, krzywdach' (WSFJP);

(7) (7.1) *biednemu wiatr w oczy; biednemu zawsze wiatr w oczy* [бедному ветер в глаза; бедному всегда ветер в глаза] – словарная форма и значение: *biednemu [zawsze] wiatr w oczy [wieje]* 'biednemu wiedzie się gorzej niż bogatemu [бедному меньше везёт, чем богатому]' (WSFJP); (7.2) *biednemu zawsze wiatr w oczy [wieje]* – словарная форма и значение: *biednemu zawsze wiatr w oczy [wieje]* 'człowiek biedny zawsze musi liczyć się z przeciwnościami losu [бедный человек всегда вынужден считаться с препятствиями судьбы]' (WSF);

(8) (8.1) *wyjsć obronną ręką z opresji* [выйти оборонительной рукой с затруднительного положения] – словарная форма и значение: *wyjsć obronną ręką z opresji* 'z ciężkiego, kłopotliwego położenia [с тяжёлого, хлопотливого положения]' (SFJP); (8.2) *wychodzić obronną ręką z opresji* – словарная форма и значение: *wychodzić obronną ręką z opresji* 'ratować się z trudnej, niebezpiecznej, uciążliwej sytuacji' (WSFJP);

(9) *nie ustępować komuś [ani] na krok* [не уступать кому-то [ни] на шаг] – словарная форма и значение: *nie ustępować komuś [ani] na krok* 'dorównywać, nie dawać się wyprzedzić, prześcignąć w czymś [равняться, не да-

вать обогнать, обогнать в чём-то]’ (WSFJP); *nie ustępować komuś ani na krok* – словарная форма и значение: *nie ustępować komuś ani na krok* ‘być upartym, ani trochę, ani na chwilę nie ulegać komuś, nie przyznawać komuś racji’ (WSF);

(10) *ze mną jak z dzieckiem* [со мной как с ребёнком] – словарная форма и значение: *ze mną jak z dzieckiem* ‘zwrot oznaczający: łatwo mnie przekonać, zgadzam się [оборот, обозначающий: легко меня убедить, я даю согласие]’ (WSF).

(III.) Дополнительно были исследованы функционирующая с недавнего времени фразема: (11) *parcie na szkło* [*напор на стекло*] – *postać słownikowa* i *znaczenie: parcie na szkło* ‘niepohamowana chęć występowania w telewizji lub w ogóle w mediach [неудержимое желание выступить на телевидении или вообще в СМИ]’ (WSJP), а также оформляющиеся сочетания со словом (12) *inżynieria* [инженерное дело].

Вышеуказанное сопоставление показывает, что некоторые с названных фразем не зарегистрированы во фразеологических или паремиологических словарях, ср. единицы 2., 3. и 4. из первого списка, а также 12. из третьей группы. Некоторые фраземы зафиксированы в словарях только в одной форме, ср. 10. из второго блока и 11. из третьего набора. Почти все фраземы из второго комплекса зафиксированы в словарях больше чем в одной форме. Наблюдается незначительная разница между вариантами, ср. 5.1, 5.2, 5.3, 8.1, 8.2. Варианты знаменует факультативный член, ср. 9.1 и 9.2. Заменяемые элементы предопределяют о признании единиц как варианты или отдельные, или единицу, то есть с взаимозаменяемыми элементами и с дополнительным факультативным компонентом, ср. 6.1, 6.2, 6.3, 6.4. Выделяются две фраземы с нетождественным составом, или отдельные единицы с дифференцирующими их двумя факультативными элементами – заменяемым и обязательным, ср. 7.1, 7.2. Стабилизирующиеся сочетания со словом “*inżynieria* [инженерное дело]” рассматривать необходимо отдельно.

Относя указанную дифференциацию форм единиц, помещаемых в словарях, к репродуктивности, конкретно – к воспроизводимости фразем в неизменном виде, уместно установить, которые формы признать каноническими. Разве только те, которые в разных словарях зафиксированы в однозвучном виде? К каким критериям обратиться в поиске оригинала фраземы? К темпоральному ли фактору, а тем самым к форме наиболее рано отмеченной? Мы судим, что в приёме отличительных свойств руководствоваться следует принципами формальной и семантической стабильности структуры. Целесообразным кажется использование следующих определений этих принципов: «принцип стабильно-

сти формальной структуры фразеологизма (...) рекомендует воспроизводить его в соответствии с образцом, стабилизированным в обычае и одобренным нормой», а «принцип стабильности семантической структуры фразеологизма (...) (правило стабильности значения) велит употреблять фразеологизм в таком значении, которое закрепилось в обычае и фразеологической норме», с необходимой оговоркой, что «в общественном языковом обычае стабилизируются только главные смысловые оттенки отдельных фразеологизмов» (см. Waґba 1989: 82–83). Принимая, что в словарях помещается наиболее распространённая форма или самые типичные вариантные единицы многословных сочетаний, можно признать, что в случае, когда данная фразема отмечена в словарях больше чем в одной форме с приписанным одним значением, то все эти формы, зафиксированные в языковом обычае и традиции, являются стандартными, стереотипными, поэтому их воспроизводимость в тех образцовых формах и определённых смыслах является воспроизведением в канонической форме.

3. Воспроизводимость. Контекстная репродуцированность.

Немодифицированные единицы

Переходя к рассмотрению воспроизводимости в высказываниях, полученных выборочно из текстового корпуса польского языка нужно подтвердить воспроизведение единиц первой группы фразем в так называемой канонической форме, ср. (1) *Stracił z samochodu radio. – Na biednego nie trafiło – podkreślali wczoraj w kuluarach jego koledzy klubowi*; (2) *Ci odnaleźli się dzięki pomocy ochroniarzy, którzy mają ze sobą stały kontakt przez radiotelefony. Przykłady można by mnożyć. Na pewno kartka nie zaszkodzi*; (3) *Jeszcze czego ci się zachciewa... C.*; (4) *Trzeba było widzieć jego minę – powiedział.*

Корпусный материал отражает воспроизведение единиц в образцовом виде также репродуктов второго собрания, ср.:

(5a) *Teraz musimy poruszyć niebo i ziemię, by zmienić plan podziału pieniędzy*; (5b) *przez ostatnie miesiące starał się poruszać niebo i ziemię, by zwrócić uwagę na kłopoty*; (5c) *Ktoś poruszył niebo i ziemię, żeby się ich pozbyć*; *Jaśko poruszył niebo i ziemię, żeby te pieniądze wydrzeć z kasy chorych*;

(6a) *Mówi się, że czas goi rany*; (6b) *Ja nigdy się nie obrażam, a czas leczy rany*; (6c) *Nie zniknie zaraz serca drżenie. Ale czas goi wszystkie rany*; (6d) *A co do pytania... czas leczy wszystkie rany... pamiętaj*; (6e) *Bogactwo wrażeń pozwala zapomnieć o niemiłej przeszłości i goi rany*;

(7a) *Jest takie powiedzenie: biednemu wiatr w oczy – pasuje ono do nas;*
 (7b) *na własnej skórze odczuli w tym roku, że biednemu zawsze wiatr w oczy;*
 (7c) *Trzeba przyznać, że w myśl przysłowiowa biednemu wiatr w oczy wieje, gospodarze nie mieli w tym meczu szczęścia;* (7d) *Rzeczywiście ma Pan rację pisząc "biednemu zawsze wiatr w oczy wieje";*

(8a) *W drugim secie polskim siatkarkom udało się jeszcze po nerwowej końcówce wyjść obronną ręką z opresji;* (8b) *ale goście pokazali, że potrafią wychodzić obronną ręką z opresji;*

(9a) *musimy być zjednoczeni – i nie ustępować na krok, bo jeżeli zrobimy nawet mały kroczek;* (9b) *Przywódcy zachodni, wśród nich Margaret Thatcher postanowili nie ustępować ani na krok;*

(10) *Ze mną jak z dzieckiem :) doceniam i dziękuję za opiekę.*

Представленное корпусное подтверждение показывает, что все указанные фраземы с обеих групп репрезентированы в текстах, а зарегистрированы в словарях – имеют все формы репродуктов⁸.

4. Воспроизводимость. Контекстная репродуцированность. Модифицированные единицы

Переходя к единицам намеренно измененных по форме в актах употребления языка, более точно – по отношению к репродуцированности, следует предложить вопрос: как понимать единицы, признаваемые как фразеологические инновации? Это были бы – как считается – те фразеологические инновации, в которых наступило определённое преобразование лексического состава и грамматической структуры, и в которых в конкретном словесном окружении оптимизированы смысловые оттенки, но всё находящееся, безотносительно иногда глубоких трансформаций, в соответствующем «закодировании» образца, целесообразны функционально, всячески не имеющие сильной стабильности, а также имеющие обычно неординарные удостоверения⁹.

(I.) Как показывает корпусный материал, текстовые модификации учитываемых фразем первой группы представлены многочисленно¹⁰.

⁸ В этом месте надо отметить ситуации, когда «репродукт неизмененный по форме передвигается к новому для себя контексту» (Chlebda 2010: 18).

⁹ Основой рассуждений, касающихся модификации принимается концепция фразеологических инноваций (см. Ваба 1989), ср. тоже инновации, выделенные впоследствии обновления стереотипа (см. Lewicki 2003: 31). Многословесным репродуктам в таком понимании не приписывается фразеологической ошибки.

¹⁰ В действительности часто проявляется не один чистый модификационный тип, а кон-

Относится это в особенности к фразеологическим модифицирующим инновациям.

Репродукты возникают в результате сокращения конститутивных элементов. Процедуру эту отражает только одна из четырёх анализированных единиц, ср. (3) *jeszcze czego ci się zachciewa!* по отношению к: *czego ci się zachciewa; Czego to się zachciewa!*.

Богато представлены обменивающие инновации. Взаимозаменяемость компонентов может происходить в пределе синонимических слов, ср. (1) *na biednego nie trafiło* по отношению к: *na ubogą nie trafiło; wszak na bidotę nie trafiło*. Заменяемость может совершаться путём введения любых словесных заменителей определённого компонента фраземы, ср. (1) *na biednego nie trafiło* по отношению к: [*na bezbronnego; na wrażliwca; na świętego; na niewinnych*] *nie trafiło*; (2a) *przykłady można by mnożyć* по отношению к: [*przyypadki; pytania; nazwiska; pochwały; listę postulatów; listę potrzeb; błędy; nazwy; pytania; absurdów; zarzuty pod adresem władz; uwagi i zastrzeżenia*] *można by mnożyć*; (2b) *przykłady można by mnożyć* по отношению к: *przykłady można by jeszcze długo wymieniać*; (3) *jeszcze czego ci się zachciewa!* по отношению к: *Czegóż to się niewolnikowi zachciewa? Czego się wam zachciewa?*

Отметить можно примеры развивающих модификаций, ср. (1) *na biednego nie trafiło* по отношению к: *na biednych pewnie nie trafiło*; (2) *przykłady można by mnożyć* по отношению к: *przykłady można by mnożyć w nieskończoność; przykłady można by mnożyć, ale po co?; przykłady można by zresztą mnożyć; przykłady można by na pewno mnożyć; przykłady takich postaw można by mnożyć; przykłady te najpewniej można by mnożyć; przykłady zaniechań i zaniechań można by mnożyć*. Появляются модификации обменивающе-распространительные (развивающие), ср. (2) *przykłady można by mnożyć* по отношению к: *cytaty takie można by mnożyć*; (2b) *przykłady można by mnożyć* по отношению к: *podobne historie można by mnożyć; podobne wypowiedzi można by mnożyć; zresztą plusy można by mnożyć*, особенно когда замена касается элементов, входящих в данное поле, ср. (4) *trzeba było widzieć jego minę!* по отношению к: *trzeba było widzieć jego roześmianą twarz; trzeba było widzieć jego rozradowaną buzię*.

Отмечаются регулирующие инновации. Изменению подлежит форма какого-либо из компонентов, ср. (1) *na biednego nie trafiło* по отно-

кретная процедура встречается с другими процедурами. Ввиду отношения фразеологических инноваций к вопросу воспроизводимости, а не проблематики инновации как таковой, анализ примеров ограничивается указанием главных типов видоизменений без подробного выделения смешанных модификаций.

шению к: *na biednych nie trafiło*; (2) *przykłady można by mnożyć* по отношению к: *podobnych przykładów można by mnożyć*; *takich przykładów niestety można by mnożyć*; (3) *jeszcze czego ci się zachciewa!* по отношению к: – *Co też jej się zachciewa*; (4) *trzeba było widzieć jego minę!* по отношению к: *trzeba było zobaczyć jego minę*. Изменению подвергается порядок слов, ср. (2) *przykłady można by mnożyć* по отношению к: *Długo można by mnożyć listę najnowocześniejszych rozwiązań zastosowanych w A380*; (3) *jeszcze czego ci się zachciewa!* по отношению к: *czegoż ci się jeszcze zachciewa?*.

Происходит приспособление фраземы к ситуационному контексту¹¹, ср. (2) *przykłady można by mnożyć* по отношению к: [*tę wyliczanę*; *te wątpliwości*; *jego zasługi*] *można by mnożyć*; (3) *jeszcze czego ci się zachciewa!* по отношению к: – *Czego ci się zachciewa?* – *pogroził odbiciu, czując falę ciepła*; *Czego im się zachciewa? Przecież nie będę dyskutował z pielęgniarką, czy tam podać pacjentowi antybiotyk czy aspirynę*.

Отчётливо обозначается тенденция к закреплению репродуктов, возникнувших впоследствии компонентных расширений, ср. (2) *przykłady można by mnożyć* по отношению к: *tak naprawdę przykłady te można by mnożyć*; *i takie przykłady pewnie jeszcze można by mnożyć*.

(II.) Приступая к характеристике второй группы учитываемых фразем, следует констатировать многочисленную репрезентацию текстовых модификаций репродуктов.

Отмечается замена в пределах синонимических слов или входящих в определенное поле, ср. (6) *czas goi/leczy rany* по отношению к: *czas zabliznia rany*; *czas zasklepia rany*, также с дублированием компонентов, ср. (6) *czas zabliznia i goi rany*.

Богатейшее представление взаимозаменяемости слагаемых, ср. (6a) *czas goi/leczy rany* по отношению к: *czas łagodzi rany*; *czas zatrze rany*; (6b) *czas leczy/goi [wszystkie] rany* по отношению к: *czas goi te wszystkie nieporozumienia*; (7) *biednemu wiatr w oczy/zawsze wiatr w oczy* по отношению к: [*maluczkiem*; *dzieciom*; *słabszym*; *rolnikom*; *uczciwemu*; *porządnemu*; *bogatemu*; *oszczędny*; *spóźnionemu*; *jemu*; *tym*; *nie wszystkim*] *wiatr w oczy*; (8) *wyjsć obronną ręką z opresji* по отношению к: *wyjsć obronną ręką [z tarapatów*; *z kłopotów*; *z romansu*; *z rynkowej zawieruchy*; *z rywalizacji*; *z oskarżeń o koniunkturalizm*; *z próby wyłudzenia*, *kradzieży*; *z niekorzystnego rezultatu*; *z drugiej konfrontacji*; *z ogólnego marazmu panującego w branży*; *z kłopotliwej*

¹¹ В связи с этим ср. особый тип контекстных инноваций (см. Lewicki 2003: 31).

dyskusji; z konfrontacji z mocnymi ekipami]; (9) *nie ustępować komuś [ani] na krok* по отношению к: [*nie odpuścimy; nie odpuszczą; nie odpuści*] *ani na krok*; (10) *ze mną jak z dzieckiem* по отношению к: [*z Tobą; z panem; z sojusznikiem; z matką; z ptakiem*] *jak z dzieckiem*.

Распространительные (развивающие) модификации охватывают, кроме всего прочего, следующие фраземы, ср. (6) *czas goi/leczy rany* по отношению к: *czas nieco goi rany; czas najlepiej goi rany; czas to najlepszy lekarz goi rany na sercu i duszy; czas przecież goi rany; czas jednak goi rany; czas podobno goi rany; czas nie zawsze goi rany; czas goi wszelkie rany*; (7) *biednemu wiatr w oczy/zawsze wiatr w oczy* по отношению к: *biednemu to nawet wiatr w oczy wieje; ale biednemu wieje wiatr w oczy*; (8) *wyjść obronną ręką z opresji* по отношению к: *wyjść obronną ręką [z różnych opresji; z takiej opresji; z poważnych opresji; z największej opresji; z najtrudniejszych opresji; z zaistniałej opresji; z wielu opresji]*; *trudno wyjść obronną ręką z licznych opresji*; (9) *nie ustępować komuś [ani] na krok* по отношению к: *nie ustępowała jednak ani na krok; jednak nie ustępował ani na krok; nie ustępować ani na najmniejszy krok*.

Многословесные единицы, рассматриваемой группы знаменуют также обменивающие-распространительные инновации, ср. (6) *czas goi/leczy rany* по отношению к: *Czy sam czas uleczy rany?; czy czekać aż czas zaleczy rany*; (7) *biednemu wiatr w oczy/zawsze wiatr w oczy* по отношению к: *biednym ludziom to zawsze wiatr w oczy wieje*; (8) *wyjść obronną ręką z opresji* по отношению к: *wyjść obronną ręką [z trudnej sytuacji; z tak trudnej sytuacji; z nadzwyczaj niebezpiecznej sytuacji; z niezręcznej sytuacji; z tej niezręcznej sytuacji; z fatalnej sytuacji; z różnych zdrowotnych sytuacji kryzysowych]*; (10) *ze mną jak z dzieckiem* по отношению к: [*z nim trzeba; z Babcią trzeba czasem; z klientem trzeba*] *jak z dzieckiem*.

Регулирующие инновации подтверждают изменение порядка слов или структуры, ср. (9) *nie ustępować komuś [ani] na krok* по отношению к: *ani na krok nie ustępowali swojemu eurosceptycznemu gościowi*, а также изменение форм компонентов, ср. (5) *poruszyć niebo i ziemię* по отношению к: *poruszę niebo i ziemię; poruszyła niebo i ziemię; poruszymy niebo i ziemię*; (6a) *czas goi/leczy rany* по отношению к: *czas zagoił rany; czas zagoi rany*; (6b) *czas goi/leczy rany* по отношению к: *czas [wyleczył rany; zaleczył rany; uleczy rany; zaleczy rany]*; (7) *biednemu wiatr w oczy/zawsze wiatr w oczy* по отношению к: *biednym zawsze wiatr w oczy*; (9a) *nie ustępować komuś [ani] na krok* по отношению к: [*nie ustępuje mi; nie ustępowała jej; nie ustąpił; nie ustępowali; nie ustępując; nie ustępował; nie ustąpić*] *ani na krok*, иногда вместе с сопроводительным изменением порядка составных элементов, ср. (9б) *gdyż ani na krok nie ustępował wobec ich*

postulatów; (10) ze *mną jak z dzieckiem* по отношению к: *ze mną jest jak z dzieckiem*.

Наблюдаются регулирующие-обменивающие инновации, ср. (8) *wyjść obronną ręką z opresji* по отношению к: *był to ostatni „zamach” na tę szkołę. Żeby wyjść obronną ręką z kolejnego*; (10a) ze *mną jak z dzieckiem* по отношению к: [*z publicznością; z żołnierzem*] *jest jak z dzieckiem*; (10b) ze *mną jak z dzieckiem* по отношению к: *z psem jest jak z dzieckiem*; (10c) ze *mną jak z dzieckiem* по отношению к: [*z pieczeniem; z frekwencją*] *jest jak z dzieckiem*.

Рассмотрение многословных единиц в этом блоке отчётливо подтверждает яркое контекстное приспособление репродуктов, ср.:

(6) *czas goi/leczy rany* по отношению к: *Kto powiedział, że czas goi rany?!;*

(7a) *biednemu wiatr w oczy/zawsze wiatr w oczy* по отношению к: *Podsumowując: biednemu zawsze wiatr w oczy; Wiadomo – biednemu zawsze wiatr w oczy wieje i tyle; małym zawsze wiatr w oczy albo słońce w kark; jednym wiatr w oczy tymczasem innym złoty deszcz?* (7b) *biednemu wiatr w oczy/zawsze wiatr w oczy* по отношению к: *Bo Ty prosty człowiek jesteś. A takiemu zawsze wiatr w oczy; polski wojak to ma zawsze wiatr w oczy;*

(8a) *wyjść obronną ręką z opresji* по отношению к: *bez tego trudno wyjść obronną ręką z licznych opresji; mają małe szanse, by wyjść obronną ręką z opresji*; (8b) *wyjść obronną ręką z opresji* по отношению к: *potrafił wyjść obronną ręką z bitwy o tytuł; wiele razy potrafił wyjść obronną ręką z tarapatów; potrafiło wyjść obronną ręką z niekorzystnego rezultatu; potrafiliśmy wyjść obronną ręką z trudnej sytuacji; zdoła wyjść obronną ręką z drugiej konfrontacji z; zdołały wyjść obronną ręką z wytoczonych im ponad 400 spraw sądowych; nie zdołały wyjść obronną ręką z opresji; uda się wyjść obronną ręką z fatalnej sytuacji; uda się wyjść obronną ręką z bardzo jednak realnego ataku; musi też wyjść obronną ręką z romansu; mogą wyjść obronną ręką z rynkowej zawieruchy; można wyjść obronną ręką z najtrudniejszych opresji; mógłby wyjść obronną ręką z tej niezręcznej sytuacji; powinien także wyjść obronną ręką z ogólnego marazmu panującego w branży; pomoże ci wyjść obronną ręką z kłopotliwej dyskusji z; pozwala człowiekowi wyjść obronną ręką z różnych zdrowotnych sytuacji kryzysowych; nie dało się wyjść obronną ręką z wątku; wystarczy wyjść obronną ręką z najbliższej potyczki z;*

(9a) *nie ustępować komuś [ani] na krok* по отношению к: *nie ustępowali w sprzeciwie ani na krok; nie ustępowwały licealistom ani na krok; Wisła nie ustępowała gościom ani na krok w walce o środek pola*; (9b) *nie ustępować komuś [ani] na krok* по отношению к: *moi podopieczni nie odpuszczą ani na krok; rywal nie odpuści ani na krok;*

(10a) *ze mną jak z dzieckiem* по отношению к: *Ze mną jak z dzieckiem, bez problemów porozumiałem się z; ze mną jak z dzieckiem... pozdrawiam – LdV; Ze mną, jak z dzieckiem – mogę zmienić, jeśli mi ktoś powie, co miałbym zmienić; Ze mną jak z dzieckiem, zgodzę się na (prawie) wszystko. :-); Ze mną jak z dzieckiem dogadamy się jakoś na pewno; Ze mną jak z dzieckiem – mówisz i masz; (10b) ze mną jak z dzieckiem* по отношению к: *z Tobą jak z dzieckiem. Moja piaskownica najpiękniejsza bo akurat w niej siedzę; Z Tobą jak z dzieckiem, tylko ‘GuGuGaga’ rodzice są w stanie rozszyfrować; Z Tobą, to jak z dzieckiem, trzeba ustalać coś, co dla każdego jest oczywiste; Z tobą jak z dzieckiem tłumacz a ten jak na złość dalej swoje; (10c) ze mną jak z dzieckiem* по отношению к: *z panem jak z dzieckiem. Przecież pan wie, że nie wolno panu dźwigać; z Panem jak z dzieckiem |) | trzeba wiele razy powtarzać; (10d) Bo z Babcią trzeba czasem jak z dzieckiem. Spokojnie, cierpliwie, z fałszywą grzecznością w żrenicach; Z publicznością jest jak z dzieckiem – tłumaczą specjaliści od filmu. Nie ma sensu jej pytać, co chciałyby zobaczyć na ekranie; z sojusznikiem jak z dzieckiem. Obowiązuje zasada ograniczonego zaufania i stałej kontroli; Z żołnierzem jest jak z dzieckiem, bo wszystkiego go trzeba nauczyć; z klientem trzeba jak z dzieckiem. Cierpliwie, łagodnie i ciepło; (10e) ze mną jak z dzieckiem* по отношению к: *A z matką, jak z dzieckiem. Trzeba w nocy wstawać, karmić. Utulić; Z ptakiem jak z dzieckiem. Nauczyć mówić można jednak każdego gwarka; Z psem jest jak z dzieckiem, jak się go źle wychowa, to wyrośnie dzikus; (10g) ze mną jak z dzieckiem* по отношению к: *z pieczeniem jest jak z dzieckiem; z tym awansem, jest tak, jak z dzieckiem. Jeden fałszywy ruch może zniszczyć wszystko; Z frekwencją jest jak z dzieckiem. Mała frekwencja – mały kłopot, duża frekwencja – duży kłopot.*

Отчетливо заметна тенденция к стабилизации некоторых репродуктов, имеющих характер расширяющих инновации, ср. (5) *poruszyć niebo i ziemię* по отношению к: [*czasem trzeba; postanowili; postanowiła; zamierza; chce; obiecała sobie; choćbyśmy mieli; muszą; musimy; warto; warto jednak było; próbuje; próbowała; usiłują; jest w stanie; byłaby zdolna; umie; potrafi*] *poruszyć niebo i ziemię*; (6) *czas goi/leczy rany* по отношению к: [*Mówi się, że; Mówią, że; Ponoć; Wiadomo, że; Na szczęście; Jednak; nie załamuj się,*] *czas goi rany*; [*Jak to się mówi; bo przecież*] “*czas goi rany*”; (7a) *biednemu wiatr w oczy/zawsze wiatr w oczy* по отношению к: [*Mówi się, że; Cóż;; Ale; Jednak; bo przecież; bo – jak to bywa zazwyczaj –; Tak to już widać jest, że; Tylko że*] *biednemu zawsze wiatr w oczy*; (7b) *biednemu [zawsze] wiatr w oczy [wieje]* по отношению к: [*No cóż –; Ale cóż,*] *biednemu zawsze wiatr w oczy wieje*; (8a) *wyjść obronną*

ręką z opresji по отношению к: *pokazał, że można wyjść obronną ręką z najtrudniejszych opresji; potrafili wyjść obronną ręką z opresji; potrafimy wyjść obronną ręką z największej opresji; [zdołał; zdołali] wyjść obronną ręką z opresji; udaje się wyjść obronną ręką z opresji; (8b) wychodzić obronną ręką z opresji* по отношению к: *pokazali, że potrafią wychodzić obronną ręką z opresji*.

(III.) В добавок проведенного выше анализа репродуктов стоит рассмотреть функционирование единицы *parcie na szkło* [*напор на стекло*] – зарегистрированной с недавнего времени, свежо включаемой в лексические разработки, а также ново возникающим, устанавливающимся сочетаниям со словом *inżynieria* [*инженерное дело*]. Уже хорошо закрепленная в польском языке фразема *parcie na szkło*, ср. (11a) *Dziwi mnie to jego parcie na szkło...; oraz parcie na szkło doprowadziło ich do aktualnego stanu*, отчётливо стабилизируется в коллокации: *mieć parcie na szkło*, пор. (11b) *Miał parcie na szkło i lubił być w centrum uwagi; Niby żartem, ale jednak przyznała, że ma „parcie na szkło”¹²*, и вместе с тем распространяется в коллокации: (11c) *jest parcie na, por. Poza tym jest duże parcie na nowe inwestycje, a więc sytuacja wprost wymarzona; jest ogromne parcie na podniesienie płacy, którego ty nie jesteście w stanie spełnić*.

Эта фразема обнаруживает типичные модификационные свойства. Заметные обменивающиеся модификации, ср. (11) *parcie na* [*сбычки результат продаж; максимальный результат финансовый; результат за любую цену; продукцию за любую цену; несколько раз взросты продаж; ликвидацию привилегий работников в Европе; экономии; славу; партия на роль*]. Очевидны модификации распространительные, ср. (11) *parcie na szkło (telewizyjne); „parcie na szkło”, telewizyjne oczywiście; ogromne parcie na szkło; nadzwyczajne „parcie na szkło”; nachalne parcie na szkło; skuteczne parcie na szkło; prawdziwe „parcie na szkło”¹³*. Встречаются обменивающе-распространительные модификации, ср. *duże parcie na cenę wywołane przez popyt; zdecydowane parcie na przód*.

Контекстное размещение репродуктов, особенно расширяющих инноваций, доказывает их закрепленное функционирование, ср. (11a) *Poli-*

¹² Свидетельствующее о совершаемой стабилизации сочетания взятие его сперва в текстовых употреблениях в кавычки уже не совершается.

¹³ В связи с тем, что значение выражения *parcie na szkło* ‘непреодолимое желание выступить на телевидении’ подвергается расширению, ср. ‘непреодолимое желание показать себя в СМИ, создавать вокруг себя шум’, его структура модифицируется следующим образом: к элементу *szkło* в значении ‘телевидение’ добавляются слова: *sitko* [ситечко], *mikrofon* [микрофон], *papier* [бумага], ср. напр. *parcie na szkło i sitko*, либо этот же элемент бывает также заменён словами: *monitor* [монитор], *plazma* [плазма], *ekran* [экран], *media* [СМИ], *afisz* [афиша], ср. напр. *Wyłącznie to on ma parcie na ekran* (см. Мусавка 2017: 143, 145).

tycy cierpiący na parcie na szkło zgrzytali zębami; Najwyraźniej zapat i parcie na szkło (telewizyjne) nie wystarczą, by rządzić; którzy wykazują nadzwyczajne „parcie na szkło”; Bo to oni zapłacą za skuteczne parcie na szkło władz miejskich; bo to rodzi ogromne parcie na szkło, u wszystkich. В особенности стабилизируются отнесения к стремлению к успеху, ср. *Zawitał do nas wyścig szczurów, parcie na sukces; Im nie przeszkadza parcie na sukces; Może, gdyby miał większe parcie na sukces, byłby jednym z najlepszych zawodników tego pokolenia,* а также на достижение славы, ср. *Wymagany jest wygląd i parcie na sławę.*

В заключение анализа выбранных фразем стоит – как полагается – показать устанавливающиеся новые сочетания со словом *инженерное дело*, которым в качестве образца послужили многочисленные и распространённые термины, кроме всего прочего: *inżynieria* (далее – *i.*) [*инженерное дело*] *chemiczna* [*химическое*], *i. elektryczna* [*электрическое*], *i. mechaniczna* [*механическое*], *i. energetyczna* [*энергетическое*], *i. wojskowa* [*военное*], *i. przemysłowa* [*промышленное*], а также новейшие: *i. elektroniczna* [*электронное*], *i. komputerowa* [*компьютерное*], *i. oprogramowania* [*программирования*], *i. genetyczna* [*генетическое*], *i. biomedyczna* [*биомедицинское*], *i. wiedzy* [*знания*]. Из такого рода новых коллокаций можно назвать фраземы: (12) *inżynieria wyborcza* [*избирательное инженерное дело*]; *inżynieria konstytucyjna* [*конституционное инженерное дело*]; *inżynieria wymagań* [*инженерное дело требований*]. Просмотр контекстов их выступления в корпусном материале удостоверяет воспроизводимость канонической формы, ср. (12) „*Dwa w jednym*”, czyli nowa „*inżynieria wyborcza*”, и одновременно позволяет в их репродуктивности заметить появляющиеся инновационные приёмы, ср. (12) *nie traktujemy Ordynacji wyborczej wyłącznie jako inżynierii wyborczej umożliwiającej usprawienie trybu wyboru parlamentarzystów.*

5. Выводы

Совершенное представление текстовой репродуктивности выбранных многословных единиц языка по отношению к инновациям в опоре на корпусной материал подтверждает воспроизводимость в данной ситуации и для выражения данной связки смыслов (см. Chlebda 1994: 109–110) всех избранных для анализа фразем с каждой из отмеченных групп.

Относится это к репродуктивности единиц, имеющих формы, признаваемые как канонические, то есть имеющие формы относительно застывшие, закреплённые благодаря повторяемости. В этом понимании –

как полагается – в языковой коммуникации многословесные репродукты не неизменны, итак – как упоминалось выше – репродуктивность фактически не обозначает «механического копирования раз и навсегда установленных форм образцов», снятие «идентичных копий с неприкосновенного оригинала» (см. Chlebda 2010: 17–18). Репродукты в так называемой неизменной форме – это, как мы судим, по сути дела единицы «относительно устойчивые»¹⁴, стабильные не в смысле их целостности, только интегрирования, определяемого общественно принципами стабильности с формальной и смысловой позиции.

Текстовая воспроизводимость, о которой говорится, касается также репродуктивности многословесных единиц в видах более отдалённых по форме от признаваемых как образцовые, то есть характеризующихся более сильной и более дифференцированной модификацией словарного состава и структуры, а вместе с тем закреплённых в формах не воспринимаемых как исходные (канонические), однако уполномоченных к функциональной прототипности.

Учет воспроизводимости многословесных единиц в различных условиях контекстного приспособления разрешает констатировать, что «воспроизводимость многословесной единицы в момент конструирования высказывания или актуализации (распознавания понимания) высказывания получаемого» (см. Müldner-Nieckowski 2007: 64) – это несомненно один из критериев фразеологичности (как отмечалось выше в установках вопроса – это один из «достаточных» критериев дефиниции фраземы, см. Chlebda 1994: 109; Chlebda 2003: 49). Критерий репродуктивности, признаваемый в качестве дефиниционного свойства репродуктов, свойство существенное, всё же – как принимается – их запоминание и воспроизведение «не опирается на элементах, только на факторах, которые являются продуктами распада многословесных единиц»¹⁵, что способствует разным реконфигурациям и интегрированию «с похожими факторами, принадлежащими другим единицам языка» (см. Müldner-Nieckowski 2007: 110).

¹⁴ Можно их – аналогически как пословицы – признать как «многословесные единицы – запоминаемые и воспроизводимые в относительно неизменной форме» (см. Szpila 2003: 93; разрядка – W.W.).

¹⁵ Своеобразных рефлексах компонентного строения (композиционных составляющих).

Библиография

- Bąba, Stanisław et al. 1995. *Podręczny słownik frazeologiczny języka polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Bąba, Stanisław. 1989. *Innowacje frazeologiczne współczesnej polszczyzny*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
- Chlebda, Wojciech. 1994. Słownik a „odtworzalność w danej sytuacji”. In: Wawrzyńczyk, Jan; Małek, Eliza (eds). *Opuscula Polonica et Russica II*. Toruń: Uniwersytet Mikołaja Kopernika. 102–122.
- Chlebda, Wojciech. 1997. W stronę frazeologii pragmatycznej. *Poradnik Językowy*. 2: 1–10.
- Chlebda, Wojciech. 2003. *Elementy frazematyki: Wprowadzenie do frazeologii nadawcy*. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM. (Первое издание: Opole 1991).
- Chlebda, Wojciech. 2010. Nieautomatyczne drogi dochodzenia do reпродуктów wielowyrazowych. In: Chlebda, Wojciech (ed.). *Na tropach reпродуктów. W poszukiwaniu wielowyrazowych jednostek języka*. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego. 15–35.
- Kłosińska, Anna et al. (eds). 2005. *Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Kozioł-Chrzanowska, Ewa. 2012. Frazemy, hece i reпродукты – w poszukiwaniu rozstrzygnięć terminologicznych do opisu wybranych konstrukcji wielowyrazowych. *Język Polski*. 4: 249–259.
- Lewicki, Andrzej M. 2003. *Studia z teorii frazeologii*. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM.
- Müldner-Nieckowski, Piotr. 2003. *Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego*. Warszawa: Świat Książki.
- Müldner-Nieckowski, Piotr. 2007. *Frazeologia poszerzona*. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Volumen.
- Mycawka, Mirosława. 2017. Nowe frazeologizmy polskie: parcie na szkło. In: Pachowicz, Małgorzata; Choińska, Krystyna (eds). *Świat słów. Jedność w różności*. Tarnów: Wydawnictwa Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Tarnowie. 141–150.
- Skorupka, Stanisław. 1967. *Słownik frazeologiczny języka polskiego*. Vol. 1–2. Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Szerszunowicz, Joanna. 2016. *Lakunarne jednostki wielowyrazowe w perspektywie międzyjęzykowej*. Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku.
- Szpila, Grzegorz. 2003. *Krótko o przysłowiu*. Kraków: Collegium Columbinum.
- Баранов, Анатолий Н.; Добровольский, Дмитрий О. 2013. *Основы фразеологии. Краткий курс*. Москва: Издательство «ФЛИНТА»; Издательство «Наука».

NKJP: *Narodowy korpus języka polskiego* [Национальный корпус польского языка]

www.nkjp.pl

WSJP: Żmigrodzki, Piotr (ed.), *Wielki słownik języka polskiego*. Instytut Języka Polskiego PAN.

www.wsjp.pl

**Complexities of reproducibility.
Reproductionality of phrasemes in the light of innovation
(on the material of selected units)**

Summary

The considerations open the introduction to the issue of reproducibility and reproductionability. Recognizing that reproducibility falls within the definitional range of the phraseological unit, the scope of reproducibility is included in the problem of modification of phraseology. In the following parts, research on the research assumptions was carried out. The analytical material of the reproductions grouped in three sets of selected dictionary units and excerpts from the works devoted to the phraseology has been presented. Reproducibility and contextual reproducibility has been considered in relation to forms unmodified in the light of the corpus resources of the Polish language coming from various sources, mainly the media. Reproducibility and contextual reproducibility in the field of forms modified on the basis of the cited material body were included on a multilateral basis. The results of the examination of the essence of the reproductive phenomenon contain general conclusions. The textual reproducibility of multiword language units in relation to innovation confirms the reproducibility of all selected phrases for analysis from each of the distinguished groups. There are distinguished reproductions in an unchanged form, which are considered to be relatively stable and reproductions in a form more or less distant from the form considered as the starting one, which is characterized by strong and varied modifications. The criterion of reproducibility is validated as an important definition of reproduction, however, in their memorization and reproduction, one must not look at the integrals, but at the factors that are the products of the disintegration of multiword units.

Key words: *phraseology, phrase, reproduction, reproducibility, reproductionality.*